

Lunedì 22 novembre
ore 19.00 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Inaugurazione
Saluti LIDA VIGANONE
(Rettore dell'Università degli studi di Napoli “L'Orientale”)

Napoli in traduzione
Voci di Anna Maria Ortese, Ingeborg Bachmann, Hans-Werner Henze interpretate da MADDALENA CRIPPA
Intervento musicale al violoncello a cura del Conservatorio San Pietro a Majella

Brindisi di apertura

Martedì 23 novembre
ore 15.00 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Colloquio d'apertura: Esistono gli Intraducibili?
Con BARBARA CASSIN (CNRS, curatrice del ‘Vocabulaire européen des philosophies -Dictionnaire des intraduisibles’), FRANCO BUFONI (direttore di ‘Testo a fronte’), RICCARDO POZZO (Direttore CNR - Lessico Intellettuale Europeo)

Modera CAMILLA MIGLIO
A cura di ANTONELLA CRISTIANI

ore 12.00 • Atelier Lello Esposito

Terre emerse (a nord)
Il poeta MORTEN SENDERGAARD legge da ‘Orfeo e Euridice’ con il suo traduttore BRUNO BERNE

A cura di MARIA ROSA PIRANIO in collaborazione con Agenzia danese per le Arti

ore 15.30 • Palazzo Reale • Sala d'Accoglienza

Tradurre il teatro del Sei e Settecento oggi
Seminario a cura aperta
LUCIE COMBARD (Paris Sorbonne) Tradurre/mettere in scena Goldoni
FRANÇOISE DECOISSETTE (Paris 8): Le fiabe di Carlo Gozzi alla prova della scena contemporanea
VINCENZA FERROCHEZZI (Lille 3): Alfieri intraducibile?
PAOLA RANZINI (Avignone): Ricchezze manifeste o latenti nelle traduzioni di Patrizia Valduga e Cesare Garboli, gli allestimenti dell’‘Avaro’ di Lamberto Puggelli (1996) e Marco Martinelli (2012)
PIERMARCO VESCOVO (Ca’ Foscari): Tradurre Shakespeare in dialetto
ULF BRÄAUMER (Vienna): Kurtz-Bernardini traduce Goldoni nella Vienna contemporanea
Moderato JOHANNA BOREK e CAMILLA CEDERNA

A cura di CAMILA CEDERNA (Lille 3) in collaborazione con DANIELA ALLOCCA

ore 16.00 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula L4

Webinar di traduzione
Seminario on line di traduzione
Con ANDREA SPILA e MELANI TRAINI. MARCO GIOVENALE traduce Emily Dickinson
A cura di STEFANIA DE LUCIA in collaborazione con European School of Translation

ore 16.00 • Goethe-Institut

Traduttore passer, I
“Il mio sguardo è una terra”. Antologie poetiche itaiano-tedesche a confronto
Con FEDERICO ITALIANO e THERESA PROMMER
Lecture di JAN WAGNER, ALESSANDRO CINI e GABRIELE FRASCA
A cura di MONICA LUMACHI

ore 18.00 • Goethe-Institut

Paul Cekin 90 anni. Lettere in traduzione
PETER WATERHOUSE (tedesco, inglese), GEORGE GUTU (rumeno, tedesco), GERTRUDE DUBUSOY (turco), DIETER HORING (francese), CAMILLA MIGLIO (italiano), LUBA VALMARIN (rumeno, italiano)

A cura di GABRIELLA SGAMBATI in collaborazione con Goethe-Institut Neapel

ore 19.30 • Goethe-Institut

ore 20.30 • Goethe-Institut

ore 12.00 • Istituto Italiano per gli Studi Filosofici

Seminario dei traduttori del ‘Vocabulaire européen des philosophies (Dictionnaire des intraduisibles)’
Con BARBARA CASSIN e il gruppo di lavoro di traduzione in otto lingue del CNRS Paris, EMILY APTER (NYU), JACQUES LEZRA (NYU), CONSTANTIN SIGOV (U. di Koef-Mohyla), ANCA VASILIU (CNRS, U. di Cluj), ALI BENMAKHOUF (U. di Nizza, Fondation du Roi Abdul-Aziz al Saoud), FERNANDO SANTORO (U. Federale di Rio-de Janeiro), JAVAD TARATABAI (U. di Teheran)

A cura di ANTONELLA CRISTIANI in collaborazione con Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, Institut Français Le Grenoble de Naples, CNRS Paris

ore 12.00 • “L'Orientale” • Palazzo Corigliano • Biblioteca Taddei

Letteratura somale tra oralità e scrittura
Lecture e introduzione di GEORGIO BANTI
A cura di CARMEN GALLO

ore 15.00 • Fondazione Morra

L’Antico parla oggi, III
Pasolini segreto: Eneide e Carmine Barone
Introduce MASSIMO FUSILLO. Intervengono PAOLO LAGO, FRANCESCO STELLA e FEDERICO CONDELLO
Lecture di ANTONELLO COSMA
A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAA

ore 16.00 • “L'Orientale” • Palazzo Corigliano • Aula Mura Greche

Traduzione e amicizia poetica
Elsa Donzelli racconta il carteggio tra Vittorio Sereni e René Char
A cura di CAMILLA BALSAMO in collaborazione con Arago Editore e Donzelli Editore

ore 16.00 • “L'Orientale” • Cappella Pappacoda

Ritradurre i classici della modernità, II
Un esperimento di traduzione collettiva dal portoghese: *Almeida Garrett, ‘Frei Luís de Sousa’*
Con MARIA LUISA CUKATI, MARIA TERESA GIL MENDES DE SEVA, IARA DE MARCO, RAGINA PEREIRA, GUILA BONI, GRAÇA DE PINA
Traduzione in scena della compagnia teatrale NINTE PER CASO (VALENTINA BOONDI, GIUSEPPE DI FRAIA, AURELIO DE MATTEIS, LORENZO CARLINO, MELISSA ASSANTI)

ore 16.30 • Fondazione Premio Napoli

Autome Bernan e l’«enberg» italiano
Con GINO GIOMETTI (Quodlibet), DIETER HORING (Paris 8), MARTIN RUFFI («Poësie»), VALENTINA SOMMELLA (Paris, Sorbonne)

A cura di MARIA ROSA PIRANIO

ore 18.30 • Penguin Café

Tradurre il canto, I
Bravero in traduzione, tra Italia e Spagna. Due tradizioni a confronto
Musiche di GIOVANNI BLOCK. Introduzione di FERNANDO MARTINEZ DE CARNERO CALZADA

A cura di CAMILLA BALSAMO

ore 20.30 • Caffè Libreria Evaluna

Dalle uoce a mezzanotte: voci dal Novecento
SILVIA BORTOLI legge Ingeborg Bachmann, GIANLUCA COCI legge Oe Kenzaburo, GABRIELE FRASCA legge Samuel Beckett, ROSARIA LO RUSSO legge Anne Sexton, FRANCO PARIS legge Hugo Claus, NORBERT VON PRELISWITZ legge Federico García Lorca

Cura e moderazione di IRENE FANTAPPE

Sabato 27 novembre

ore 10.00 • Accademia di Belle Arti

Terre emerse (a occidente)
Bernard Atxaga e altri autori baschi nell’interpretazione di DANILo MANERA, *narrativa galega* nella traduzione di ATILIO CASTELLUCCI José MARIA MICO (poesia catalana), URSICIN G.G. DEBURUNG (letteratura romanza) presentato

ore 19.30 • Goethe-Institut

Spazio ékphrasis, I
Inaugurazione della mostra fotografica di Helmut Böttiger *Doppelleben. Literarische Szenen aus Nachkriegsdeutschland Doppia vita. Scene letterarie della Germania del dopoguerra*

A cura di Goethe-Institut Neapel

ore 21.00 • Nuovo Teatro Nuovo

Tradurre spazi, I
Scrittori che nella loro opera traducono territori mentali
Lecture di PETER WATERHOUSE, MICHAELS PIERIS, IGIABA SCEGO, CRISTINA ALI FARAH
Modera MARIA ANTONIETTA SARACINO
Intervengono PAOLA MARIA MINUCCI, LIDIA CUFFI, CAMILLA MIGLIO
Videotraduzioni: ALESSANDRO DE VITA e PASQUALE NAPOLITANO
A cura di GABRIELLA SGAMBATI e DANIELA ALLOCCA in collaborazione con Donzelli Editore

Mercoledì 24 novembre

ore 10.00 • Fondazione Morra

Spazio ékphrasis, II
Inaugurazione della mostra
“Trasmanar e comparar”. *Linguaggi di rivoluzione in Pier Paolo Pasolini*
Materiali di e su P.P. Pasolini: disegni, dipinti, magli di giornale, filmati
Con GIUSEPPE MORRA, CARLO VECCHI, JOHANNA BOREK, GRAZIELLA CHIARCOSSI

A cura di MARIANNA RASCENTE in collaborazione con Gabineto G.P. Vieusseux, Centro Studi - Archivio P.P. Pasolini e Fondazione Morra

ore 10.30 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1+4

Tradurre per mestiere
Come muovere i primi passi nel mondo editoriale
Con MARINA RULLO e VINCENZO BARCA (Sindacato Nazionale Scrittori) a colloquio con ANDREA SPILA e MELANI TRAINI (European School of Translation)

A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 10.30 • Accademia di Belle Arti

Traduttore passer, II
Letteratura italiana tradotta negli Stati Uniti
Con ANTHONY MOLINO
A cura di CAMILLA BALSAMO in collaborazione con Consolato Generale degli Stati Uniti d’America

ore 12.00 • Accademia di Belle Arti

Spazio ékphrasis, III
Haiku occidentali-orientali
Lecture di TEBBI OLIVI e RICCARDO DURANTI. Mostra di fotografie di SILVIA STUKY
Interviene CARLA VASO (Edizioni Empiria)

A cura di MARIA ROSA PIRANIO in collaborazione con Edizioni Empiria

ore 15.00 • Le Grenoble

Rassegne cinematografica
*L’École en traductio*n. Linguaggio e scuola nelle periferie francesi
Proiezione in lingua originale: ‘La journée de la jupe’
A cura dell’Institut Français de Naples Le Grenoble

ore 15.00 • Accademia di Belle Arti

Spazio ékphrasis, IV
Scomporre quadri, immaginare mondi
La traduzione di vita e letteratura nel dettaglio di un quadro
ANTONELLA ANEDDA a colloquio con MICHELE COMETA
Introduce GIOVANNA CASISE

A cura di CARMEN GALLO in collaborazione con Donzelli Editore

ore 16.30 • Goethe-Institut

ore 17.00 • Goethe-Institut

da GIOVANNELLA FUSCO GIRARD
Modera AUGUSTO GIARINO
A cura di MONICA LUMACHI

ore 12.00 • Fumetteria Alastor

Spazio ékphrasis, V
Tradurre fumetti
Dal manga giapponese al graphic novel brasiliano
con MARIUELA CAPRIATI, CELIA PINTO, MARCELLO BUONOMO
Modera ANTONIO IANNOTTI

A cura di DANIELA ALLOCCA e GABRIELLA SGAMBATI

ore 12.00 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula T.1

Traduttore passer, III
Presentazione del progetto “Un mare di sogni”
Letteratura e cultura italiana in dono per l’America Latina
Con DANILo MANERA

A cura di ANTONELLA CRISTIANI e CARMEN GALLO in collaborazione con l’Arci Solidarietà di Genova

ore 15.00 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Terre emerse (a est)
Con ANA BLANDIANA (Romania) e i suoi traduttori BIANCAMARIA FRABOTTA e BRUNO MAZZONI, JAMINKA DOMAS (Croazia) e la sua traduttrice SUZANA GLAWAS, MIRELA IVANOVA (Bulgaria), MARTON KALASZ (Ungheria)
Moderazione GEORGE GUTU e MONICA LUMACHI
Intervento al violoncello di LUCA SIGNORINI (Orchestra Teatro San Carlo Napoli)

A cura di GEORGE GUTU in collaborazione con MONICA LUMACHI

ore 16.00 • Book Coemer • Libreria Dante&Descartes

Traduzione di un classico, II
“L’estetica della resistenza” di Peter Weir
Lecture e commento di DOMENICO PINTO
Introduce VANIA PERRETTA
A cura di ANTONELLA CRISTIANI in collaborazione con Lavieri Editore

ore 17.15 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Tradurre. Un film di NOURITH AVIV (produzione Francia/Israele)
Antiprima assoluta alla presenza dell’autrice

ore 18.00 • Libreria Ubik

Tradurre spazi, II
Don Giovanni a Napoli. Ovvero: la stirpe del testo perduto
Con H. E. WEIDINGER (Don Juan Archiv Vienna)
Modera JOHANNA BOREK
A cura di Don Juan Archiv Vienna in collaborazione con DANIELA ALLOCCA e MARIA ROSA PIRANIO

ore 18.00 • Penguin Café

Ritradurre i classici della modernità, III
La seconda volta di Fitzgerald
Con FRANCA CAVAGNOLI, FRANCESCO PACIFICO, TOMMASO PINCO, VERONICA RAIMO, OTTAVIO FATICA
Modera MARTINA TESTA

A cura di CRISTINA BERETTA e IRENE FANTAPPE

ore 19.30 • Associazione Culturale Hde

Il viaggio del traduttore. Voci i Cavali e poi nuovi
Serata multimediale dedicata alle letterature cubana e dominicana
Con DANILo MANERA
Lecture di LUCA MARRA e FRANCISCA ESPOSITO
A cura di ANTONELLA CRISTIANI e STEFANIA DE LUCIA

Domenica 28 novembre

ore 11.00 • PAN - Palazzo delle Arti Napoli

Read on Dante Ridondante Redone-Dante

ore 16.30 • Goethe-Institut

Dalla parte dei traduttori: La politica della traduzione come impegno civile e culturale

Con VINCENZO BARCA (Sindacato Nazionale Scrittori), JÜRGEN JAKOB BECKER (Literarisches Colloquium, Berlin), CAMILLE DE TOLEDO e LETIA DAKHLI (Société européenne des Auteurs), ANNETTE KOPFZKI (Weitleschülne, Berlin), TURGAY KURULTAY (Istanbul Univesitesi)

Cura e moderazione di VALENTINA DI ROSA in collaborazione con Goethe-Institut Neapel

ore 18.00 • Fondazione Premio Napoli

Incontro col traduttore, I
Dall’Italia:
GIUSEPPE MERLINO, *Jean Paulhan, Alexandre Dumas, Marcel Proust*
A cura di DOMENICO INGENTO

ore 21.00 • Nuovo Teatro Nuovo

Diamo occidentale-orientale
Poeti italiani di oggi riscrivono il poeta persiano medievale Hafiz
Introduce IDA PORENA
Con EDUARDO ZUCCATO, ANTONELLA ANEDDA, MARIA GRAZIA CALABRONI, BARBARA CASSIN, OMAR S. GHANI, ROSARIA LO RUSSO
Musiche dei BENAMANDRA (SIMONA SCIETTINI, LORENZO MILETTI, ROBERTO TRENGA, GERARDO MUSCO)

A cura di DOMENICO INGENTO in collaborazione con Donzelli Editore

Giovedì 25 novembre • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo

Workshop: Libertà e vincoli della traduzione

ore 9.00-10.15 • Aula 1.3

1. *Traduzione giuridica*. Laboratori a cura di MICHELE FAGOLI. Introduce GIUSEPPE CATALDI

ore 9.00-10.15 • Aula 3.1

2. *Creative Translation*. Laboratori di riscrittura a cura di MICHELE BERNARDINI

ore 10.30-12.00 • Aula 1.4

3. *Sessione plenaria*. Esame comparativo di due case studies dai rispettivi workshop

A cura di GABRIELLA SGAMBATI

ore 10.30 • Libreria Ubik

Incontro col traduttore, II
Dall’Austria: MICHAEL ROSSNER
Tradurre il Risorgimento con Prandello: “I vecchi e i giovani”
Di questo e d’altro in conversazione con il traduttore dell’opera di Prandello Modera JOHANNA BOREK

A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 12.00 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Tra lingue e dialetti
Walt Whitman in sardo riscritto da OMAR S. GHANI, MICHELE SOVENTE si iscrive in ladino italiano e baciòles, EDOARDO ZUCCATO in alto-milanese
Modera ROBERTO GALVIGNO
A cura di DOMENICO INGENTO

ore 12.00 • Conservatorio San Pietro a Majella

“Il Romantico è una traduzione”
Filosofia, musica, poesia dalla Germania romantica
Con GIAMPIERO MORETTI
Interventi musicali da Schumann a Chopin a cura degli allievi del Conservatorio

A cura di CARMEN GALLO in collaborazione con “Musica occidentale-orientale”

ore 15.00 • Museo Archeologico Nazionale • Sala Convegni

L’Antico parla oggi, I
Introduce ANNERES ROSELLI

ore 16.30 • Goethe-Institut

ore 17.00 • Goethe-Institut

Incontro con i traduttori
FARIDEH MAHDADI-DAMGHANI (Iran), JAROSLAW MIKOLAJEWSKI (Polonia), JACQUELINE RISSET (Francia)
Ascolti a cura di «Semicerchio»

Moderato ARIANNA PUNZI e SIMONE MARCHESI

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAA

Segue rinfresco

ore 15.00 • PAN - Palazzo delle Arti Napoli

Tradurre spazi, III
Southeastwards
Translating the Venetian Madrigal into the Nationscape of the Balkans
Con SIDAN ATANASOVSKI (Belgrado): “Translating” Italian opera into the national operas in Southeastern Europe, TAJJANA MARKOVIC (Graz/ Belgrado), LEON STEPANJA (Ljubljana): Translating geographical places in music – cases on Mediterranean music in Slovenia

A cura di MICHAEL HOTTLER (Don Juan Archiv Vienna) in collaborazione con DANIELA ALLOCCA e GABRIELLA SGAMBATI

ore 17.00 • PAN - Palazzo delle Arti Napoli

Corpi in traduzione. Spazi di performance
Con I PEDONI DELL’ARIA (ALESSANDRO DE VITA, LUCA MARRA), PLATFORM TRANSLATION (ELENA BELLANTONI, SIDRANO MANGANARO), PERFORMING TRANSLATION (BIBIANA ARENA)
Presenta DANIELA ALLOCCA

A cura di DANIELA ALLOCCA e CARMEN GALLO

Lunedì 29 novembre

ore 9.30 • “L'Orientale” • Palazzo Corigliano • Aula Mura Greche

L’Antico parla oggi, IV
Poetry slen vs Marxist
Moderato SIMONE MARCHESI e SIMONE LENZI
Partecipano i licci di Napoli “A. Genovesi”, “A. Panzini”, “G.B. Vico”
A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAA

ore 9.30 • “L'Orientale” • Rettorato • Palazzo Du Mesnil

Le rotte del Porto di Toledo
Un sito, una rivista, un centro studi
Introduce CAMILLA MIGLIO

ore 11.00 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.4

Tradurre spazi, IV
Quando la patria e l’esilio sono voce
Incontro con FRANCESCA CORRAO su Mahmud Darwish e Adonis. Lecture e commento

A cura di STEFANIA DE LUCIA

ore 12.00 • Conservatorio San Pietro a Majella

Tradurre il canto, II
Dal libretto alla musica, voce e parola
Ascolti e immagini. Con ADRIAN LA SALVIA e GIOVANNA FERREARA
A cura di CARMEN GALLO

ore 12.00 • “L'Orientale” • Palazzo Mediterraneo • Aula 1.3

Dalla voce alla luce
L’artigianato dei ritrattisti
MONICA TOMMASI illustra il suo lavoro ai sottotitoli de ‘La sposa turca’ di Fazli Akin e ‘La Rosa Bianca. Sophie Scholl’ di Marc Rothemann
A cura di MARIA ROSA PIRANIO

ore 15.00 • Accademia di Belle Arti

Traduzione di un classico, III
“Prendendo le mosse dal dio, comincio a cantare”.
Lecture e commento dell’VIII libro dell’Odissea
Con RICCARDO PALMBORGANO
A cura di MARIA ARPAA

1. *Le molte lingue della lirica medievale*
MELITA CATALDI (poesia irlandese), FRANCESCO STELLA (poesia mediolatina), GIANFRANCO AGOSTI (poesia greco-bizantina), MARCELLO MELI (poesia germanica), DOMENICO INGENTO (poesia persiana). Lecture di FEDERICA GIORDANI

Modera CORRADO BOLOGNA

2. *Scrittori latini dell’Europa medievale*
Presentazione della nuova collana di Pacini Editore con FRANCESCO STELLA e EDOARDO D’ANGELO
Modera CORRADO BOLOGNA

A cura di «Semicerchio» in collaborazione con MARIA ARPAA

ore 15.00 • Le Grenoble

Rassegne cinematografica
*L’École en traductio*n. Linguaggio e scuola nelle periferie francesi
Proiezione in lingua originale: ‘L’esquive’
A cura dell’Institut Français de Naples Le Grenoble

ore 15.00 • “L'Orientale” • Palazzo Santa Maria Porta Coeli • Aula 102

Traduzione di un classico, I
Dalla Spagna: *Da Miguel de Cervantes a Benito Pérez Galdós*
Lecture di testi e traduzione
Con ROSANNA MORABITO e SUZANA GLAWAS
A cura di SUZANA GLAWAS

ore 15.30 • Fondazione Premio Napoli

Ritradurre i classici della modernità, I
Dalla Spagna: *Da Miguel de Cervantes a Benito Pérez Galdós*
Con MARGO OTTAVIANO e LUCIO SERA. Coordina FRANCESCA DE CESARE
A cura di MARCO OTTAVIANO

ore 18.00 • Istituto Cervantes

Erri De Luca e i suoi traduttori
Con ERRI DE LUCA, ANNETTE KOPFZKI (tedesco), CARLOS GUMPERT (castigliano), PAU VIDAL (catalano), MIRIAM SCHESTERMAN PADOVANO (ebraico)
Modera SILVIA AGOCELLA

A cura di Edizioni Libreria Dante&Descartes in collaborazione con Istituto Cervantes Napoli

ore 19.00 • Penguin Café

L’antico parla oggi, II
Edoardo Sanguineti e la resistenza del classico

1. *Omaggio a Edoardo Sanguineti traduttore*
Con FRANCESCO STELLA, FEDERICO CONDELLO, NIVA LORENZINI. Lecture di LUCA MARRA

2. ROBERTO ANDREOTTI, *‘La resistenza del classico*